

20 и 49 (с полным совпадением слов предыдущей и последующей страниц). К сказанному надо добавить, что листы со вторым почерком находятся не в начале новой тетрадки, а начинаются на стр. 7 этой тетрадки и что почерк предыдущих ее 6 страниц такой же, как и во всей книге.

3. Сам собой напрашивается также вопрос и о том, откуда мог списать «многогрешный Михаил» из с. Вречез «потерянные» в рукописи 1655 г. 28 страниц и восстановить их в современном виде?

Указанные соображения приводят нас к заключению, что рукопись — дело одного переписчика и что она, вероятно, список со списка, сделанного в Торговище в 1655 г.

Сделан список с чрезвычайной тщательностью и с соблюдением особенностей графики печатного оригинала — обстоятельство, говорящее о высоком каллиграфическом искусстве переписчика и его уважении к печатному слову. Считаю нужным добавить, что в списке мы не обнаружили ни одного болгаризма (за исключением нескольких ошибок в падежах в записи).¹¹

Какими путями попала рукопись, списанная в Торговище иеромонахом Стефаном, в руки «многогрешного Михаила» из с. Вречез (Врачеш?) и какова была ее дальнейшая судьба — об этом мы не можем сказать ничего положительного. Во всяком случае в судьбе ее есть нечто невыясненное до конца. Однако это обстоятельство в конце концов не имеет решающего значения. Гораздо более существенным в данном случае представляется самый факт появления рукописного списка с Грамматики Мелетия Смотрицкого, сделанного болгариним в середине XVII в. и попавшего затем в Болгарию. Не менее значительным является и засвидетельствованный этим фактом интерес, проявленный со стороны отдельных болгарских книжников к изучению грамматики по русско-украинскому грамматическому руководству, сыгравшему важную роль в развитии грамматической культуры у славян вообще. С другой стороны, многозначительным представляется нам и факт очень раннего проникновения грамматического труда Смотрицкого и знакомства с ним в Румынии (во всяком случае в Валахии), перебросившей, таким образом, мост в процессе культурного общения между Россией—Украиной и Болгарией за сто лет до официального начала ее культурно-политического возрождения.¹²

Вторым по времени возникновению и притом частичным списком с Грамматики Смотрицкого в Болгарии является список, принадлежащий библиотеке Синода Болгарской церкви (инв. № 120/1953 г.). Список этот принадлежал бывшему владельцу одной из софийских типографий и коллекционеру старопечатных изданий Тодору Плочеву и поступил в синодальную библиотеку в 1953 г.

¹¹ Краткие сведения об иеромонахе Стефане Ловечском можно найти у болгарского историка Ю. Трифонова (Ловчански граматички през 15—17 в. — В сб. «Ловеч и Ловчанско», кн. 3, 1931, стр. 138 и сл.).

¹² В 1697 г. в Румынии иеромонахом Анфимом Типографом (вероятно, в Сягове, так как типография в Рымнике была открыта в 1706 г.) было перепечатано московское издание Грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. (246 стр. 8°). Более подробно об этом издании см. у Л. Милетича и Д. Агура в статье «Бележки от едно научно пътуване в Ромъния» (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, т. 9, 1893, стр. 206—208). В заглавии румынской перепечатки имя Смотрицкого не упоминается. Л. Милетич говорит, что в известных ему библиографических указателях славянских старопечатных книг, например у В. М. Ундольского, это издание не упомянуто.